

**Lista de lucrări**

(conform metodologiei CNATDCU în formularul  
„STANDARDELE MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA  
TITLURILOR DIDACTICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A  
GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE-DEZVOLTARE“  
Anexa nr. 11 – COMISIA DE FILOLOGIE)

1.1.2. Cărți de autor unic

*Augenblicke um 1900. Literatur, Philosophie, Psychoanalyse und Lebenswelt zur Zeit der Jahrhundertwende*, Peter Lang: Frankfurt am Main, Bern, New York 1986, 469 pag., ISBN 3-8204-9510-X.

*Celan-Lektüren. Reden, Gedichte und Übersetzungen Paul Celans im poetologischen und literarhistorischen Kontext*, Frank & Timme: Berlin 2014, 201 pag., ISBN 978-3-7329-0033-6.

1.1.5. Coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare)

a) Articole în Dicționarul de Literatură Universală Harenberg: *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur. Autoren – Werke – Begriffe*, 5 volume, Harenberg Lexikon-Verlag: Dortmund 1989, ISBN 3-611-00091-4.

*Ein Brief* von Hugo von Hofmannsthal, vol. 1, pag. 463-464.

Georg Büchner, vol. 1, pag. 494-495.

*Dantons Tod* von Georg Büchner, vol. 2, pag. 693-694.

*Elektra* von Hugo von Hofmannsthal, vol. 2, pag. 828-829.

Ferdinand Freiligrath, vol. 2, pag. 1007-1008.

Karl Gutzkow, vol. 2, pag. 1222-1223.

Georg Herwegh, vol. 3, pag. 1328-1329.

Hugo von Hofmannsthal, vol. 3, pag. 1363-1364.

*Jedermann* von Hugo von Hofmannsthal, vol. 3, pag. 1503-1504.

Junges Deutschland, vol. 3, pag. 1541.

Heinrich Laube, vol. 3, pag. 1742.

*Lenz* von Georg Büchner, vol. 3, pag. 1769-1770.

*Leonce und Lena* von Georg Büchner, vol. 3, pag. 1772-1773.

Theodor Mundt, vol. 4, pag. 2062.

*Der Rosenkavalier* von Hugo von Hofmannsthal, vol. 4, pag. 2484-2485.

*Der Schwierige* von Hugo von Hofmannsthal, vol. 5, pag. 2620.

*Der Tor und der Tod* von Hugo von Hofmannsthal, vol. 5, pag. 2867.

*Woyzeck* von Georg Büchner, vol. 5, pag. 3104-3105.

b) Articol în Enciclopedia Teologică: *Theologische Realenzyklopädie*, ed. Gerhard Müller, 36 volume, 1976-2004, Walter de Gruyter: Berlin, New York, vol. 22: Malaysia-Minne, 1992, ISBN 978-3-11-013463-6.

Thomas Mann, vol. 22, pag. 56-60.

c) Articol-pilot (preprint) pentru Dicționarul autoarelor și autorilor de expresie germană din și în Europa centrală și de sud din secolele XX și XXI: *Lexikon deutschsprachiger Autorinnen und Autoren in und aus Ostmittel- und Südosteuropa im 20. und 21. Jahrhundert*, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, IKGS-Verlag: München 2006, 1 (55), caiet 2, ISSN 1862-4995.

Nikolaus Pietsch, pag. 58-60.

#### 1.1.6. Colaborator la lucrări internaționale constituind elemente ale unor serii științifice fundamentale publicate la edituri străine de prestigiu

„Und es war Gegenwart, die vollste erhabenste Gegenwart“ – Das Phänomen des Augenblicks in der österreichischen Literatur der Jahrhundertwende, în: *Die österreichische Literatur. Eine Dokumentation ihrer literarhistorischen Entwicklung. Ihr Profil von der Jahrhundertwende bis zur Gegenwart (1880-1980)*, ed. Herbert Zeman, partea 1, Akademische Druck- und Verlagsanstalt: Graz 1989, pag. 767-803, ISBN 3-201-01499-0.

„Mein Tagebuch enthält fast nur absolut persönliches“. Zur Lektüre von Arthur Schnitzlers Tagebüchern, in: *TEXT+KRITIK*, ed. Heinz Ludwig Arnold, caiet 138/139: Arthur Schnitzler, edition text+kritik: München 1998, pag. 24-35, ISBN 3-88377-577-0.

„Keime aus russischem Boden“ – Zum Rußlandbild des Naturalismus, în: *Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 19./20. Jahrhundert: Von der Bismarckzeit bis zum Ersten Weltkrieg*, ed. Mechthild Keller, Wilhelm Fink Verlag: München 2000, pag. 642-671, ISBN 3-7705-2647-3 (= *West-östliche Spiegelungen*, ed. Lew Kopelew, seria A, vol. 4).

Dialektik und Kulturbegegnung in Goethes Gedichtzyklus *West-östlicher Divan*, în: *Kairoer Germanistische Studien. Jahrbuch für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft*, vol. 12 (2000/2001), ed. Aleya Khattab, Nadia Metwally, Aleya Ezzat Ayad, Hilda Matta și Markus Fischer, Verlag der Kairo Universität: Kairo 2002, pag. 79-94, ISSN 1110-6042.

Metapher und Allegorie in Goethes Hymne *Mahomets-Gesang*, în: *Kairoer Germanistische Studien. Jahrbuch für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft*, vol. 13 (2002/2003), ed. Aleya Ezzat Ayad, Nadia Metwally, Hilda Matta și Markus Fischer, Verlag der Kairo Universität: Kairo 2003, pag. 79-110, ISSN 1110-6042.

Geschichten nach *Tausendundeiner Nacht*. Zur Problematik des Orientbildes in ausgewählten Prosawerken von Wilhelm Hauff, Hugo von Hofmannsthal und Joseph Roth, în: *Kairoer Germanistische Studien, Jahrbuch für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft*, vol. 14 (2004), ed. Aleya Ezzat Ayad, Nadia Metwally, Hilda Matta și Markus Fischer, Verlag der Kairo Universität: Kairo 2004, pag. 155-196, ISSN 1110-6042.

„Zigeunerfiguren“ im Romanwerk von Catalin Dorian Florescu, în: *„Zigeuner“ und Nation. Repräsentation – Inklusion – Exklusion*, ed. Herbert Uerlings și Iulia-Karin Patrut, Verlag Peter Lang: Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien 2008, pag. 445-468, ISBN 978-3-631-57996-1, (= Vol. 8 din seria „Inklusion/Exklusion. Studien zu Fremdheit und Armut von der Antike bis zur Gegenwart“, editat de Andreas Gestrich, Lutz Raphael și Herbert Uerlings pentru „Sonderforschungsbereich 600: Fremdheit und Armut“).

#### 2.1.1. Articole în reviste cotate ISI și în volume ale unor conferințe sau congrese internaționale

a) Studiu în revista *TEXT+KRITIK* cotată ISI:

„Mein Tagebuch enthält fast nur absolut persönliches“. Zur Lektüre von Arthur Schnitzlers Tagebüchern, în: *TEXT+KRITIK*, ed. Heinz Ludwig Arnold, caiet 138/139: Arthur Schnitzler, edition text+kritik: München 1998, pag. 24-35, ISSN 0040-5329.

b) Articole în volume ale unor conferințe sau congrese internaționale:

Augenblick und Seele. Stanisław Przybyszewskis psychischer Naturalismus, în: *Rocznik Kasprowiczowski VII. Ukazujący pośrednictwo kulturowe Stanisława Przybyszewskiego w okresie europejskiej moderny*, Inowrocław, 4-7 maja, 1988, Oficyna Muzeum Im. Jana Kasprowicza: Inowrocław 1990, pag. 65-79 (fără ISBN sau ISSN).

Vom Nutzen und Nachteil der Historie in Adalbert Stifters Erzählung *Der Nachsommer*, în: *Tradition. Proceedings of an International Research Workshop at IFK* (Vienna, 10-12 June 1994), ed. Christoph J. Nyíri, Verlag Verein Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften: Wien 1995, pag. 150-170, ISBN 3-901505-01-6.

Aspekte des Ägyptenbildes in Ingeborg Bachmanns unvollendetem Roman *Der Fall Franza*, în: *The Journal of Languages and Translation*, Volume 1, Number III, Part I: A Special Issue for the Proceedings of the First International Conference of the Faculty of Al-Asun Minia University „Egypt in World Literature“, (April 14-15, 2004) Faculty of Al-Asun, Minia University, Minia University Printing House: Minia 2004, pag. 151-170 (fără ISBN sau ISSN).

Deutschsprachige Literatur arabischer Migranten und die ägyptische Germanistik, în: *West-östlicher Seiltanz. Deutsch-arabischer Kulturaustausch im Schnittpunkt Kairo* (Veranstaltungen und Konferenzen in der DAAD-Außenstelle Kairo), ed. Alexander Haridi,

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Trio MedienService: Bonn 2005, pag. 103-106, ISBN 3-00-016509-6.

Ironie als Grabschmuck. Zur Gegenwartsbewältigung in Johann Lippets Erzählung *Der Totengräber* (1997), în: *Interkulturelle Grenzgänge. Akten der wissenschaftlichen Tagung des Bukarester Instituts für Germanistik zum 100. Gründungstag* (Bukarest, 5.-6. November 2005), ed. George Guțu și Doina Sandu, Editura Universității din București: București 2007, pag. 153-164, ISBN 978-973-737-230-1.

Glauben und Wissen in Kafkas Prosastück *Das Schweigen der Sirenen*, in: *Glauben und Wissen. Zum Verhältnis dieser Begriffe in der klassischen deutschen Philosophie*, (Sankt Petersburg, 8.-9. Juni 2006) ed. Daniel N. Razeev, Sankt Petersburg University Press: Sankt Petersburg 2008, pag. 289-292, ISBN 978-5-288-04479-3.

„Form ist Wollust“ – Zur Ambiguität des Formbegriffs im deutschen Expressionismus, în: *On Form and Pattern. Humboldt-Symposium* (Bucharest, 29-31 May 2014), ed. Cătălin Vasilescu, Maria-Luisa Flonta și Ioana Crăciun, Editura Academiei Române: București 2015, pag. 312-319, ISBN 978-973-27-2531-3.

#### 2.1.2. Articole în volume colective, omagiale, in memoriam; în reviste clasificate C; în reviste științifice necotate

##### a) Articole în volume colective, omagiale, in memoriam:

Augenblicke des Wiedererkennens. Zur Kategorie des Erlebnisses in Goethes *Italienischer Reise*, în: *Von der Natur zur Kunst zurück. Neue Beiträge zur Goethe-Forschung. Gotthart Wunberg zum 65. Geburtstag*, ed. Moritz Baßler, Christoph Brecht și Dirk Niefanger, Max Niemeyer Verlag: Tübingen 1997, pag. 95-107, ISBN 3-484-10730-8.

„Blieb nur der Städtehimmel, dieser kolossale Rachen“ – Zur Großstadtthematik im Werk Durs Grünbeins, în: *„Historische Gedächtnisse sind Palimpseste“: Hermeneutik – Historismus – New Historicism – Cultural Studies. Festschrift zum 70. Geburtstag von Gotthart Wunberg*, ed. Roland S. Kamzelak, Mentis Verlag: Paderborn 2001, pag. 21-41, ISBN 3-89785-141-5.

Der Wanderer, seine Rede und ihr Schatten – Bemerkungen zu Texten von Büchner, Nietzsche, Kafka und Celan, în: *Philosophie – Kunst – Wissenschaft. Gedenkschrift für Heinrich Kutzner*, ed. Richard Faber, Brigitte Niestroj și Peter Pörtner, Verlag Königshausen & Neumann: Würzburg 2001, pag. 101-110, ISBN 3-8260-2036-7.

Goethes Hymne *Mahomets-Gesang* im Kontext zeitgenössischer Flußgedichte, în: *Brücken schlagen. Studien zur deutschen Literatur. Festschrift für George Guțu*, ed. Anton Schwob, Stefan Sienerth și Andrei Corbea-Hoișie, IKGS Verlag: München 2004, pag. 129-145, ISBN 3-9808883-6-3.

„Also sind wir Multikulti oder nicht?“ – Zur Ethnologie der Identität in Richard Wagners Roman *Das reiche Mädchen*, în: *Minderheitenliteraturen – Grenzerfahrung und Reterritorialisierung. Festschrift für Stefan Sienerth*, ed. George Guțu, Ioana Crăciun și Iulia Patrut, Paideia: București 2008, pag. 227-244, ISSN 1843-0058 (= *GGR-Beiträge zur Germanistik*, vol. 19).

Die Frau, die schreibend auch ein Mann sein wollte. Rollenspiele im Werk der Romantikerin Karoline von Günderode, în: *Schreiben zwischen Kulturen. Festschrift für Carmen Elisabeth Puchianu*, ed. Delia Cotârlea, Editura Universităţii „Transilvania“: Braşov 2017, pag. 53-64, ISBN 978-606-19-0787-8.

b) Studii în reviste clasificate C:

„Das Ende der Goetheschen Kunstperiode“ – Goethes literarisches Erbe zwischen Tradition und Moderne, în: *Der Deutschunterricht. Beiträge zu seiner Praxis und wissenschaftlichen Grundlegung*, XXXIX, caiet 4: Goethe in Ökonomie, Technik und Politik, Friedrich Verlag: Velber 1987, pag. 58-64, ISBN 3-617-20016-8 resp. ISSN 0340-2258.

Amy Colin, Paul Celan. Holograms of Darkness, în: *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft*, ed. Wolfgang Frühwald și Wolfgang Harms, Verlag de Gruyter: Berlin 1993, caiet 2, pag. 240-243, ISSN 0723-2977.

Immun gegen Geschichte? Wilhelm Raabes *Stopfkuchen* als negativer Bildungsroman, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 3, Universitätsverlag: Hermannstadt 1995, pag. 43-53, ISSN 1454-5144.

Ausgangspunkt eines Staunens. Kommunikation im rumänischen Wissenschaftsbetrieb. Interkulturell-subjektive Bemerkungen eines Deutschen, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 4, Universitätsverlag: Hermannstadt 1996, pag. 7-14, ISSN 1454-5144.

*Ein weites Feld*. Günter Grass in der Kritik, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 5, Universitätsverlag: Hermannstadt 1996, pag. 52-68, ISSN 1454-5144.

Identität durch Erzählen – Zu Robert Musils Prosawerk *Die Amsel*, în: *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, ed. Roxana Nubert, vol. 1, Mirton Verlag: Temeswar 1997, pag. 363-369, ISSN 1453-7621.

Auf der Suche nach der verlorenen Sprache. Zu Hans Magnus Enzensbergers Gedicht *landessprache*, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 6, Universitätsverlag: Hermannstadt 1997, pag. 78-84, ISSN 1454-5144.

Experimentelle Tendenzen in der Literatur des Expressionismus, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 7, Universitätsverlag: Hermannstadt 1997, pag. 110-121, ISSN 1454-5144.

Heinrich Detering, Das offene Geheimnis. Zur literarischen Produktivität eines Tabus von Winckelmann bis zu Thomas Mann; Michael Maar, Geister und Kunst. Neuigkeiten aus dem Zauberberg, în: *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft*, ed. Wolfgang Frühwald și Wolfgang Harms, Verlag de Gruyter: Berlin 1998, caiet 1, pag. 240-243, ISSN 0723-2977.

Der Fremde aus der Walachei oder Der Bauer als Gott. Zur Gestalt Mandrykas in Hofmannsthals lyrischer Komödie *Arabella*, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 10, Universitätsverlag: Hermannstadt 1999, pag. 69-78, ISSN 1454-5144.

Latinität und walachisches Volkstum – Zur Gestalt Mandrykas in Hofmannsthals lyrischer Komödie *Arabella*, în: *Hofmannsthal. Jahrbuch zur europäischen Moderne*, vol. 8, Rombach Verlag: Freiburg 2000, pag. 199-213, ISSN 0946-4018.

„Das sinnende Meer“ – Fahrt-, Zug- und Wandermotive in Lenaus Lyrik, în: *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, vol. 4, ed. Roxana Nubert, Mirton Verlag: Temeswar 2003, pag. 173-182, ISSN 1453-7621.

„Die Völker fangen wieder an zu wandern“ – Dimensionen des Wandermotivs in der frühen Lyrik von Immanuel Weißglas, în: *Immanuel Weißglas (1920-1979). Studien zum Leben und Werk*, ed. Andrei Corbea-Hoişie, Grigore Marcu și Joachim Jordan, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza“: Iaşi 2010, pag. 245-258, ISSN 0941-6307 (= *Jassyer Beiträge zur Germanistik XIV*); concomitent: Hartung-Gorre Verlag: Konstanz 2010, pag. 245-258, ISBN 978-3-86628-326-8.

„Du bist kein Mensch“ – „Ein Deutscher bist du“. Das Bild des Deutschen in Gregor von Rezzoris Roman *Ein Hermelin in Tschernopol*, în: *Gregor von Rezzori: Auf der Suche nach einer größeren Heimat. Studien und Materialien*, ed. Andrei Corbea-Hoişie și Cristina Spinei, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza“: Iaşi 2013, pag. 327-340, ISSN 0941-6307 (= *Jassyer Beiträge zur Germanistik XVII*); concomitent: Hartung-Gorre Verlag: Konstanz 2013, pag. 327-340, ISBN 978-3-86628-468-5.

Siebenbürgische Vergangenheitsbewältigung. Erwin Wittstocks Deportationsroman *Januar '45 oder Die höhere Pflicht*, în: *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, ed. Roxana Nubert, vol. 11, Mirton Verlag: Temeswar 2014, pag. 97-116, ISSN 1453-7621.

„Ich ist ein Anderer“ – Selbst- und Fremdbilder in Max Frischs Roman *Stiller*, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 36, Universitätsverlag: Hermannstadt 2015, pag. 33-44, ISSN 1454-5144.

Rückkehr ins geschenkte Leben. Der Alkestis-Stoff bei Euripides, Hofmannsthal und Rilke, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 37, Universitätsverlag: Hermannstadt 2015, pag. 13-30, ISSN 1454-5144.

Kunst am Wort, Spiel mit der Sprache – Avantgardistische Tendenzen in der Lyrik des expressionistischen Jahrzehnts, în: *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, vol. 12, ed. Roxana Nubert, Mirton Verlag: Temeswar 2015, pag. 91-105, ISSN 1453-7621.

Vermessene Vermesser – Bestimmungen des Raums in Daniel Kehlmanns Roman *Die Vermessung der Welt* und in Detlev Bucks gleichnamiger Verfilmung, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 38, Universitätsverlag: Hermannstadt 2016, pag. 13-37, ISSN 1454-5144.

Romantische Konstruktionen von Männlichkeit und Weiblichkeit – Die Romane von Dorothea und Friedrich Schlegel, în: *Germanistische Beiträge*, vol. 39, Universitätsverlag: Hermannstadt 2016, pag. 130-155, ISSN 1454-5144.

c) Studii în reviste necotate:

*Kleine Reisesonate* und *In einem kommunistischen Land* – Zwei Bukarest-Gedichte von Reiner Kunze und Wolf Wondratschek, în: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, ed.

Societatea Germaniştilor din România, Editura Noesis: Bucureşti 1992, 1, caiet 2, pag. 59-63, ISSN 1445-4008.

Fabeln und Parabeln im Deutschunterricht, în: *Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien*, Verlag Anima: Bukarest 1993, 1, caiet 2, pag. 20-21, ISSN 1221-3292.

Paul de Mans Theorie der literarischen Interpretation, în: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, ed. Societatea Germaniştilor din România, Editura Christopher Style: Bucureşti 1993, 2, caiet 1-2 (3-4), pag. 94-96, ISSN 1445-4008.

Odysseus, Stamate, Odradek, Algazy&Grummer – Kommunikation bei Kafka und Urmuz, în: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, ed. Societatea Germaniştilor din România, Editura Charme & Scott: Bucureşti 1994, 3, caiet 1-2 (5-6), pag. 121-125, ISSN 1445-4008.

*Ich hasse Graffiti – ich hasse alles italienische Essen.* Wandsprüche und Mauerparolen im Deutschunterricht, în: *Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien*, Verlag Anima: Bukarest 1997, 5, caiet 9, pag. 12-15, ISSN 1221-3292.

Philosophisches Staunen in literarischer Gestalt. Reflexionen zu Ernst Blochs *Spuren*, în: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, ed. Societatea Germaniştilor din România, Editura Paideia: Bucureşti 1997, 6, caiet 1-2 (11-12), pag. 125-127, ISSN 1445-4008.

„Uraltes Wehn vom Meer“. Mediterranes in der deutschen Literatur, în: *Wehn vom Schwarzen Meer. Literaturwissenschaftliche Aufsätze*, ed. George Guţu, *GGR-Beiträge zur Germanistik* 2, Editura Paideia: Bucureşti 1998, pag. 67-78, ISBN 973-9368-08-5.

Ich, Körper, Hirn, Tier, Tod, Stadt, Masse, Wende, Zeit – Zur Lyrik Durs Grünbeins, în: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, ed. Societatea Germaniştilor din România, Editura Paideia: Bucureşti 2001, 10, caiet 1-2 (19-20), pag. 168-181, ISSN 1445-4008.

Germanistik in Ägypten und an der Kairo Universität. Reflexionen zum Verhältnis von Inlands- und Auslandsgermanistik, în: *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien* 1/2002, ed. George Guţu şi Beate Schindler-Kovats, Editura Paideia: Bucureşti 2003, pag. 55-62, ISSN 1583-6592.

„Es ist eine mythische Landschaft, die nur versteht, wer dort geboren wurde.“ – Hans Bergels Siebenbürgen-Epos *Die Wiederkehr der Wölfe* als europäischer Zeitroman, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 2/2007, caiet 1, IKGS Verlag: München 2007, pag. 21-28, ISSN 1862-4995.

Das Eigene im Fremden. Zur Dialektik des Ägyptenbildes in Ingeborg Bachmanns unvollendetem Roman *Der Fall Franza*, în: *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien* 3-4/2004-2005, ed. Andrei Corbea-Hoisie şi Alexander Rubel, Editura Paideia: Bucureşti 2008, pag. 112-132, ISSN 1583-6592.

Interkulturalität und west-östliche Thematik im Romanwerk von Catalin Dorian Florescu, în: *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien* 5-6/2006-2007, ed. Roxana Nubert şi Johannes Lutz, Editura Paideia: Bucureşti 2009, pag. 24-35, ISSN 1583-6592.

#### 2.1.4. Recenzii științifice publicate în reviste de specialitate

Mircea Cărtărescu, Nostalgia, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 47/1998, caiet 1, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 1998, pag. 83-84, ISSN 0562-5297.

Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart, hg. von Dieter Schlesak, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 48/1999, caiet 1, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 1999, pag. 92-93, ISSN 0562-5297.

Dumitru Tsepeneag, Hotel Europa, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 48/1999, caiet 2, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 1999, pag. 188-189, ISSN 0562-5297.

Danilo Kiš, Anatomiestunde, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 48/1999, caiet 4, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 1999, pag. 394-395, ISSN 0562-5297.

Aleksandar Tišma, Treue und Verrat, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 48/1999, caiet 4, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 1999, pag. 395-396, ISSN 0562-5297.

Ilija Trojanow, Hundezeiten. Heimkehr in ein fremdes Land, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 49/2000, caiet 2, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2000, pag. 195-196, ISSN 0562-5297.

Dragan Velikić, Dante Platz, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 49/2000, caiet 4, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2000, pag. 382-384, ISSN 0562-5297.

Zsuzanna Gahse, Nichts ist wie oder Rosa kehrt nicht zurück, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 49/2000, caiet 4, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2000, pag. 385-386, ISSN 0562-5297.

Aleksandar Tišma, Ohne einen Schrei, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 50/2001, caiet 3, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2001, pag. 316-318, ISSN 0562-5297.

Temeswarer Beiträge zur Germanistik. Band 3, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 51/2002, caiet 1, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2002, pag. 103-104, ISSN 0562-5297.

Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Heft 17-18, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 51/2002, caiet 3, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2002, pag. 307-308, ISSN 0562-5297.

Rodica Draghinescu, Phänomenologie des geflügelten Geschlechts, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 51/2002, caiet 4, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2002, pag. 390-392, ISSN 0562-5297.

Rose Ausländer, Der Traum hat offene Augen – Vis cu ochi deschiși, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 52/2003, caiet 1, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2003, pag. 110-111, ISSN 0562-5297.

Péter Esterházy, Harmonia Caelestis, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 52/2003, caiet 1, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2003, pag. 111-112, ISSN 0562-5297.



Gheorghe Nicolaescu, Georg Büchner und die metaliterarische Reflexion, în: *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien* 1/2002, ed. George Guțu și Beate Schindler-Kovats, Editura Paideia: București 2003, pag. 373-376, ISSN 1583-6592.

Zsuzsa Bánk, Der Schwimmer, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 52/2003, caiet 3, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2003, pag. 309-310, ISSN 0562-5297.

Valeriu Marcu, „Ein Kopf ist mehr als vierhundert Kehlköpfe“, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 52/2003, caiet 4, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2003, pag. 410-411, ISSN 0562-5297.

Aleksandar Tišma, Reise in mein vergessenes Ich. Tagebuch 1942-1951. Die Meridiane Mitteleuropas, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 53/2004, caiet 1, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2004, pag. 68-70, ISSN 0562-5297.

Péter Esterházy, Verbesserte Ausgabe, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 53/2004, caiet 2, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2004, pag. 172-173, ISSN 0562-5297.

Nora Iuga, Der Autobus mit den Buckligen, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 53/2004, caiet 3, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2004, pag. 265-266, ISSN 0562-5297.

Grundbegriffe und Autoren ostmitteleuropäischer Exilliteraturen 1945-1989. Ein Beitrag zur Systematisierung und Typologisierung, hg. von Eva Behring et al., în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 54/2005, caiet 3, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2005, pag. 318-319, ISSN 0562-5297.

Carmen Wagner, Sprache und Identität. Literaturwissenschaftliche und fachdidaktische Aspekte der Prosa von Herta Müller, Oldenburg 2002, în: *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien* 2/2003, ed. Sunhild Galter și Peter Groth, Editura Paideia: București 2005, pag. 501-505, ISSN 1583-6592.

Christian Buckard, Arthur Koestler. Ein extremes Leben 1905-1983, München 2004, în: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 54/2005, caiet 4, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk: München 2005, pag. 430-431, ISSN 0562-5297.

Bianca Bican, Die Rezeption Paul Celans in Rumänien, Köln, Weimar, Wien 2005, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 1/2006, caiet 1, IKGS Verlag: München 2006, pag. 88-89, ISSN 1862-4995.

Norman Manea, Die Rückkehr des Hooligan. Ein Selbstporträt. Aus dem Rumänischen von Georg Aesch, München 2004, în: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, ed. Societatea Germaniștilor din România, Editura Paideia: București 2006, 13/14, caiet 1-2 (25-26) 2004 / caiet 1-2 (27-28) 2005, pag. 498-500, ISSN 1445-4008.

Aharon Appelfeld, Geschichte eines Lebens, Berlin 2005, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 1/2006, caiet 2, IKGS Verlag: München 2006, pag. 96-97, ISSN 1862-4995.

Dubravka Ugrešić, Das Ministerium der Schmerzen, Berlin 2005, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 1/2006, caiet 3, IKGS Verlag: München 2006, pag. 103-105, ISSN 1862-4995.

Catalin Dorian Florescu, Der blinde Masseur, Zürich 2006, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 1/2006, caiet 4, IKGS Verlag: München 2006, pag. 96-98, ISSN 1862-4995.

Helmut Braun, Ich bin nicht Ranek. Annäherung an Edgar Hilsenrath, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 2/2007, caiet 3, IKGS Verlag: München 2007, pag. 330-332, ISSN 1862-4995.

Irena Brežná, Die beste aller Welten, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 4/2009, caiet 3, IKGS Verlag: München 2009, pag. 291-292, ISSN 1862-4995.

Sándor Márai, Die Möwe, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 4/2009, caiet 4, IKGS Verlag: München 2009, pag. 405-406, ISSN 1862-4995.

E. M. Cioran, Über Deutschland. Aufsätze aus den Jahren 1931-1937, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 7/2012, caiet 2, IKGS Verlag: München 2012, pag. 184-186, ISSN 1862-4995.

Cristina Spinei, Über die Zentralität des Peripheren. Auf den Spuren von Gregor von Rezzori, în: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas*, 7/2012, caiet 4, IKGS Verlag: München 2012, pag. 424-426, ISSN 1862-4995.

#### 2.1.5. Studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, necotate CNCS, cu ISSN

„Suflarea străveche a mării“. Ținutul mediteranean în literatura germană (în românește de Arina Rotaru), în: *Secolul 20*, ed. Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul 21, Publirom SA: București 1996, caiet 1-3: *Mediterrana – un orizont revendicat*, pag. 208-217, ISBN 43804.

Dramele fecaliere ale lui Werner Schwab (în românește de Georg Marcinowski), în: *Secolul 20*, ed. Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul 21, Publirom SA: București 1997, caiet 1-3: *Austria*, pag. 261-267, ISBN 43804.

Tendințe experimentale în literatura expresionismului german (în românește de Ioana Crăciun), în: *Expresionismul în Teatru și în Arte*, ed. Marian Popescu, *Semnal teatral* an III/IV, 1-4 (1997) / 1-2 (1998), EDITUR UNITEXT: București 1998, pag. 203-210, ISSN 1223-7604.

Was sind eigentlich Akatiste? [Recenzie despre: Axel Barner, Neun Akatiste für die NATO. Geschichten vom Balkan, Tebbert: Münster 1999], în: *Deutsch-Rumänische Hefte, Vierteljahrsschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft*, III, caiet 3-4, KopierArt Reif, Wolf: Berlin 2000, pag. 34-36, ISSN 1618-1980.

Literarische Bilder von Bukarest. Christian Hallers *Trilogie des Erinnerns*, în: *Deutsches Jahrbuch für Rumänien* 2011, ADZ-Verlag: Bukarest 2011, pag. 151-154, ZDB-ID 2170347-4.

Unerschöpflicher Erzählquell Siebenbürgen. Hans Bergels neuer Geschichtenband *Die Wildgans*, în: *Deutsches Jahrbuch für Rumänien* 2012, ADZ-Verlag: Bukarest 2012, pag. 117-120, ZDB-ID 2170347-4.

Jüdische Tradition in rumänischer Geschichte und Gegenwart. Das Jüdische Staatstheater Bukarest, în: *Deutsches Jahrbuch für Rumänien* 2013, ADZ-Verlag: Bukarest 2013, pag. 181-185, ZDB-ID 2170347-4.

Literarische Erinnerungen an eine Kindheit in Siebenbürgen. Claudiu M. Florians Debütroman *Zweieinhalb Störche*, în: *Deutsches Jahrbuch für Rumänien* 2014, ADZ-Verlag: Bukarest 2014, pag. 243-246, ZDB-ID 2170347-4.

„Leidenschaftlicher Leitfaden II“ im Suhrkamp Verlag erschienen. E. M. Ciorans letzte rumänische Schrift, în: *Deutsch-Rumänische Hefte, Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft*, XVII, caiet 1, VS Breitfeld: Berlin 2014, pag. 26, ISSN 1618-1980.

Frühe Gedichte und Prosa von Alexandru Vona. Keine vermauerten, vielmehr transparente Fenster aus buntem Glas, în: *Deutsch-Rumänische Hefte, Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft*, XVIII, caiet 2, VS Breitfeld: Berlin 2015, pag. 31, ISSN 1618-1980.

Königliche Kunstmärchen. Carmen Sylvas Dichtungen über rumänische Berge, Flüsse und Landschaften, în: *Deutsches Jahrbuch für Rumänien* 2015, ADZ-Verlag: Bukarest 2015, pag. 210-214, ZDB-ID 2170347-4.

Ein großer südosteuropäischer Erzähler deutscher Sprache. Oskar Walter Cisek starb vor 50 Jahren, *Deutsches Jahrbuch für Rumänien* 2016, ADZ-Verlag: Bukarest 2016, pag. 104-108, ZDB-ID 2170347-4.

Carmen-Francesca Bancius Sommerbuch „Leichter Wind im Paradies“. Achtsamkeit in griechischer Landschaft, în: *Deutsch-Rumänische Hefte, Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft*, XIX, caiet 1, VS Breitfeld: Berlin 2016, pag. 33, ISSN 1618-1980.

Zeugnis einer Freundschaft über ein halbes Jahrhundert. Hans Bergel und Manfred Winkler im literarisch-künstlerischen Gespräch, în: *Deutsches Jahrbuch für Rumänien* 2017, ADZ-Verlag: Bukarest 2017, pag. 143-147, ZDB-ID 2170347-4.

### 2.2.1. Editarea de volume ale unei reviste de prestigiu

*Kairoer Germanistische Studien. Jahrbuch für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft*, vol. 12 (2000/2001), ed. Aleya Khattab, Nadia Metwally, Aleya Ezzat Ayad, Hilda Matta și Markus Fischer, Verlag der Kairo Universität: Kairo 2002, ISSN 1110-6042.

*Kairoer Germanistische Studien. Jahrbuch für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft*, vol. 13 (2002/2003), ed. Aleya Ezzat Ayad, Nadia Metwally, Hilda Matta și Markus Fischer, Verlag der Kairo Universität: Kairo 2003, ISSN 1110-6042.

*Kairoer Germanistische Studien, Jahrbuch für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft*, vol. 14 (2004), ed. Aleya Ezzat Ayad, Nadia Metwally, Hilda Matta și Markus Fischer, Verlag der Kairo Universität: Kairo 2004, ISSN 1110-6042.

### 3.1.1. Traducere unei opere beletristice dintr-o limbă modernă

Traducere în limba germană din Nicolae Iorga *Românismul în trecutul Bucovinei* (7 pag.): Nicolae Iorga, Czernowitz, în: *Czernowitz. Jüdisches Städtebild*, ed. Andrei Corbea-Hoișie, Jüdischer Verlag: Frankfurt am Main 1998, pag. 119-125, ISBN 3-633-54144-6.